

Filologia

studia drugiego stopnia, specjalizacja - translacja

Zagadnienia egzaminacyjne

Promotor: prof. dr hab. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk

OGÓLNE

1. Definicje i interpretacje pojęć *tłumaczenie/przekład*, *ekwiwalencja*, *Język Źródłowy* – *Język Docelowy*; *aprosymacja znaczeń* – *rekonceptualizacja*. Słowniki, glosariusze
2. Typologie przekładu: rodzaje tłumaczenia ustnego, pisemnego, audiowizualnego
3. Analiza kontrastywna języków a przekład
4. Typologia dyskursu: multimodalność
5. Translatoryka w mediach: historia, typologia i charakterystyka
6. Przekłady audio-wizualne: typy, charakterystyka
7. Przekład i lokalizacja

TRANSLACJA SPECJALISTYCZNA

1. Komunikacja specjalistyczna w perspektywie kulturowej
2. Kontrastywna analiza znaczeń i gramatyki w perspektywie polsko-angielskiej i angielsko-polskiej (inne pary językowe); *fałszywi przyjaciele*
3. Korpusy językowe: Typologia korpusów językowych i pamięci translatorskich
4. Terminologia i ontologia w przekładzie specjalistycznym
5. Definicje i typy przekładu specjalistycznego
6. Ekwiwalencja i strategie translatorskie: przykłady
7. Aspekty kulturowe w mediach i biznesie
8. Przekład ustny oraz mediacja i ich rola w tekstach specjalistycznych: prawo, biznes, media
9. Kulturowe elementy w przekładzie: humor, emocje, imiona własne
10. Przekład a lokalizacja
11. Wideo gry i przemysł gamingowy
12. Technologia i sztuczna inteligencja (LLM) w przekładzie ogólnym i specjalistycznym; postędyca
13. Przekład literacki a pojęcie przekładu specjalistycznego
14. Aspekty praktyczności w badaniach magisterskich (m.in., telekolaboracja studencka TAPP ze studentami University Houston Downtown (Stany Zjednoczone))

English version

Prof. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk **Thematic scope of the M.A. examination** **PHILOLOGY – Translation Studies**

GENERAL ISSUES

1. Definitions and interpretations of the concepts of *translation: equivalence; Source Language – Target Language: meaning approximation - reconceptualisation*; dictionaries, glossaries
2. Types of translation: translation, interpreting, audio-visual translation
3. Relevance of a contrastive grammar and semantic analysis to translation study
4. Typology of discourse and translation: multimodality
5. Translation studies in the media: history, typology, and characteristic properties
6. Audiovisual translation: typology and definitions
7. Translation and localization

SPECIALIZED TRANSLATION

1. Specialized communication from a cultural perspective
2. Specialized translation of grammar and semantics in a cross-cultural perspective
3. Contrastive analysis of meaning and grammar in the Polish–English, English-Polish (and other language pairs) perspective; *false friends*
4. Language corpora: typology of linguistic corpora and translation memories
5. Terminology and ontology in specialized translation
6. Definitions and types of translation and specialized translation
7. Equivalence and translation strategies
8. Cultural aspects in the specialised texts (law, media and business)
9. Interpreting and mediation and their role in the media and business
10. Cultural elements in translation: humour, emotions, proper names
11. Translation and localization
12. Video games and the gaming industry
13. Technology and artificial intelligence (LLM) in general and specialized translation; postediting
14. Literary translation and the concept of specialized translation
15. Practicality aspects in MA research (i.a., TAPP telecollaboration with University Houston Downtown (USA) students)